



Donatienne BOREL

Doctorante

Aix Marseille Université

Spécialité : Études Romanes

Section CNU : 14

Unité de recherche : CAER

École Doctorale 354 : Langues, Lettres et Arts

Fédération de Recherche : CRISIS

Coordonnées

✉ donatienne.borel@univ-amu.fr

Biographie

Après des études de langues à l'Université de Lille, Donatienne Borel a été comédienne puis orthophoniste. En 2019, elle entreprend à AMU un Master 2 sur la traduction de chanson. Depuis octobre 2022, elle poursuit la recherche dans ce domaine, comme doctorante au CAER. Elle s'intéresse à l'étude comparée des langues et aux contraintes linguistiques, paralinguistiques et extralinguistiques dans la traduction. Son parcours professionnel est caractérisé par différentes approches de la communication non-verbale, et par l'expérience du lien entre langage verbal et non-verbal.

Domaine(s) de recherche

Linguistique, traductologie, cantologie.

Diplômes

Licence LLCE espagnol (Université de Lille, 2003).

Licence LLCE allemand (Université de Lille, 2004).

Maîtrise LLCE espagnol (Université de Lille, 2006). Mémoire dirigé par Yves Macchi : « Adaptation moderne d'une œuvre médiévale : perspective traductologique. Résolution des problèmes d'ordre sémantique dans le *Libro de Buen Amor* de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita ».

Certificat de Capacité en Orthophonie (Université de Lille, 2015). Mémoire dirigé par Anne Lorendeau : « Le cinéma muet comme support de travail de groupe avec des enfants présentant des difficultés dans la reconnaissance ou l'expression des émotions ». Lauréate du concours de diffusion scientifique « 3 minutes pour garder l'orthophonie en mémoire » en 2015 : <https://www.youtube.com/watch?v=x25Y6pACR-Q>

Master 2 LLCER Études hispaniques et latino-américaines (Aix Marseille Université, 2020). Mémoire dirigé par Stéphane Pagès : « Analyse contrastive de deux versions en espagnol de la chanson *La mauvaise réputation* de Georges Brassens »

Thèse

« Le traducteur de chanson face à un réseau de contraintes : le cas de la rime. Étude sur les traductions de Brassens en espagnol et en italien. » Directeur : Stéphane Pagès. Co-directrice : Perle Abbrugiati. Année d'inscription : 2022.

Activités de recherche

Participation à des colloques, séminaires, journées d'étude :

« *La Mauvaise réputation* de Brassens et deux de ses traductions en espagnol », dans le cadre du séminaire *Des chansons dans tous les sens* (Ondes du monde, CAER, 21 février 2022)

« La traduction des rimes masculines en chanson », dans le cadre du séminaire *Des chansons dans tous les sens* (Ondes du monde, CAER, 13 décembre 2022).

« Georges Brassens et les belles infidèles. Mise en scène de l'infidélité dans la chanson *L'orage* et dans quelques-unes de ses traductions en espagnol et en italien », communication acceptée pour la 4^e Biennale internationale d'études sur la chanson (Ondes du monde, avril-mai 2023).

Responsabilités et mandats locaux

Membre du comité d'organisation des 10 printemps de la Maison de la Recherche.